

Transcriptions des Copies C₁ et C₂C₁, p. 355 (l'image du texte est incomplète à gauche)

Figure.

106. Sauveur, Père, Sacrificateur, hostie, nourriture, Roy, sage, Legislatteur, affligé, pauvre, deuant produire un peuple qu'il deuoit conduire, nourrir, d'introduire dans la terre.

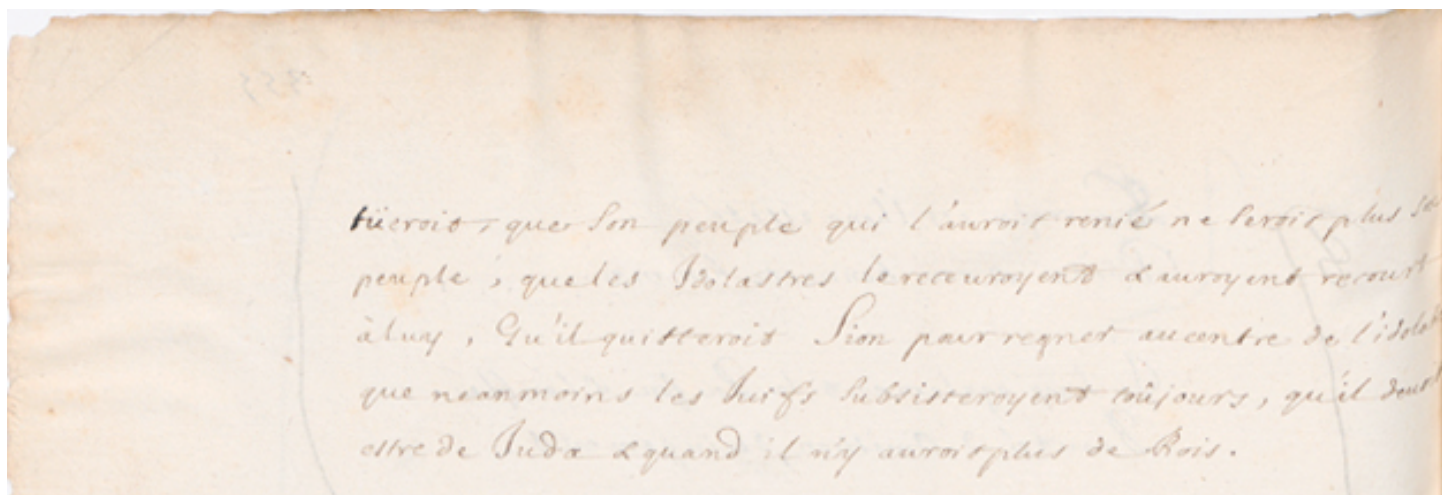
I. C. Offices.

Il deuoit luy seul produire un grand peuple, estu saint & choisy, le conduire, le nourrir, l'introduire dans le lieu de repos & de sainteté, le rendre saint à Dieu, en faire le temple de Dieu, le reconcilier à Dieu, le sauver de la colere de Dieu, le deliurer de la seruitude du pechie qui regne viciieusement dans l'homme, donner des loix à ce peuple, graver ces loix dans leur coeur, s'offrir à Dieu pour eux, le sacrifier pour eux, estre en hostie sans tache, & luy mesme Sacrificateur, deuant s'offrir luy mesme son corps & son sang & nean moins offrir pain & vin ~~apin~~ à Dieu.

Prophetis — Transfixorunt Zach. 12. 10.

Qu'il deuoit venir en Liberateur qui exterminerait la teste au demon, ~~peche~~ qui deuoit deliurer son peuple de ces pechiez Ex omnibus iniquitatibus; Qu'il deuoit y auoir un nouveau Testament qui seroit eternal; Qu'il deuoit y auoir une autre prestrise selon l'ordre de Melchisedech, que celle là seroit eternelle, que le Christ deuoit estre glorieux, puissant fort & nean moins si miserable qu'il ne seroit pas reconnu qu'on ne le prendroit pas pour ce qu'il est, qu'on le rebouterait qu'on le

C₁, p. 355 v° (l'image du texte est incomplète à droite)



Transcription de C₁ (en rouge : différences avec C₂)

Figure.

106 Sauveur, Pere, Sacrificateur, hostie, nourriture, Roy, Sage, Legislateur, affligé, pauvre, devant produire un peuple qu'il devoit conduire & nourrir, & introduire dans la terre.

J. C. Offices.

[*]

[Ingr]ediens

[mu]ndum

[Pier]re sur

[Pie]rre

[Ce qui] a

precedé

[ce qui] a suivy

[tous] les Juifs

[subsi]stans &

[vaga]bons.

Il devoit luy seul produire un grand peuple eslu Saint & choisy, le conduire, le nourrir, l'introduire dans le lieu de repos & de Sainteté, le rendre saint à Dieu, en faire le temple de Dieu le reconcilier à Dieu, le Sauver de la colere de Dieu, le delivrer de la servitude du peché qui regne visiblement dans l'homme, donner des loix à ce peuple, graver ces loix dans leur cœur, s'offrir a Dieu pour Eux, se Sacrifier pour Eux, estre un hostie Sans tache, & luy mesme Sacrificateur, devant* s'offrir luy mesme son corps & son Sang & néanmoins offrir pain & vin à Dieu.

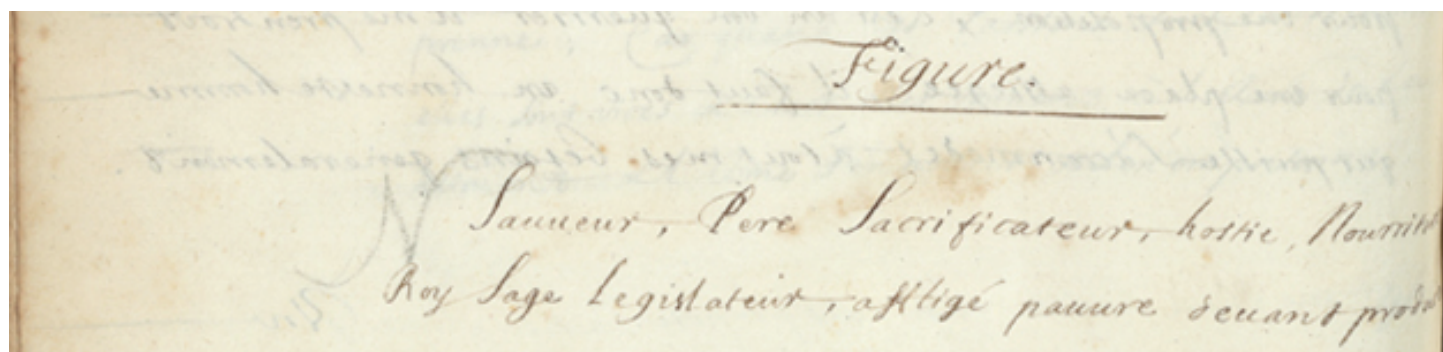
Prophetes -----Transfixerunt Zach. 12. 10.

Qu'il devoit venir un Libérateur qui escraserait la teste au demon, ~~qu'il~~ qui devoit delivrer son peuple de ses pechez *Ex omnibus iniquitatibus*; Qu'il devoit y avoir un nouveau Testament qui seroit eternal; Qu'il devoit y avoir une autre prestrise selon l'Ordre de Melchisedech, que celle là seroit eternelle, que le Christ devoit estre glorieux, puissant fort & néanmoins si miserable qu'il ne seroit pas reconnu qu'on ne le prendroit pas pour ce qu'il est, qu'on le rebuterait qu'on le

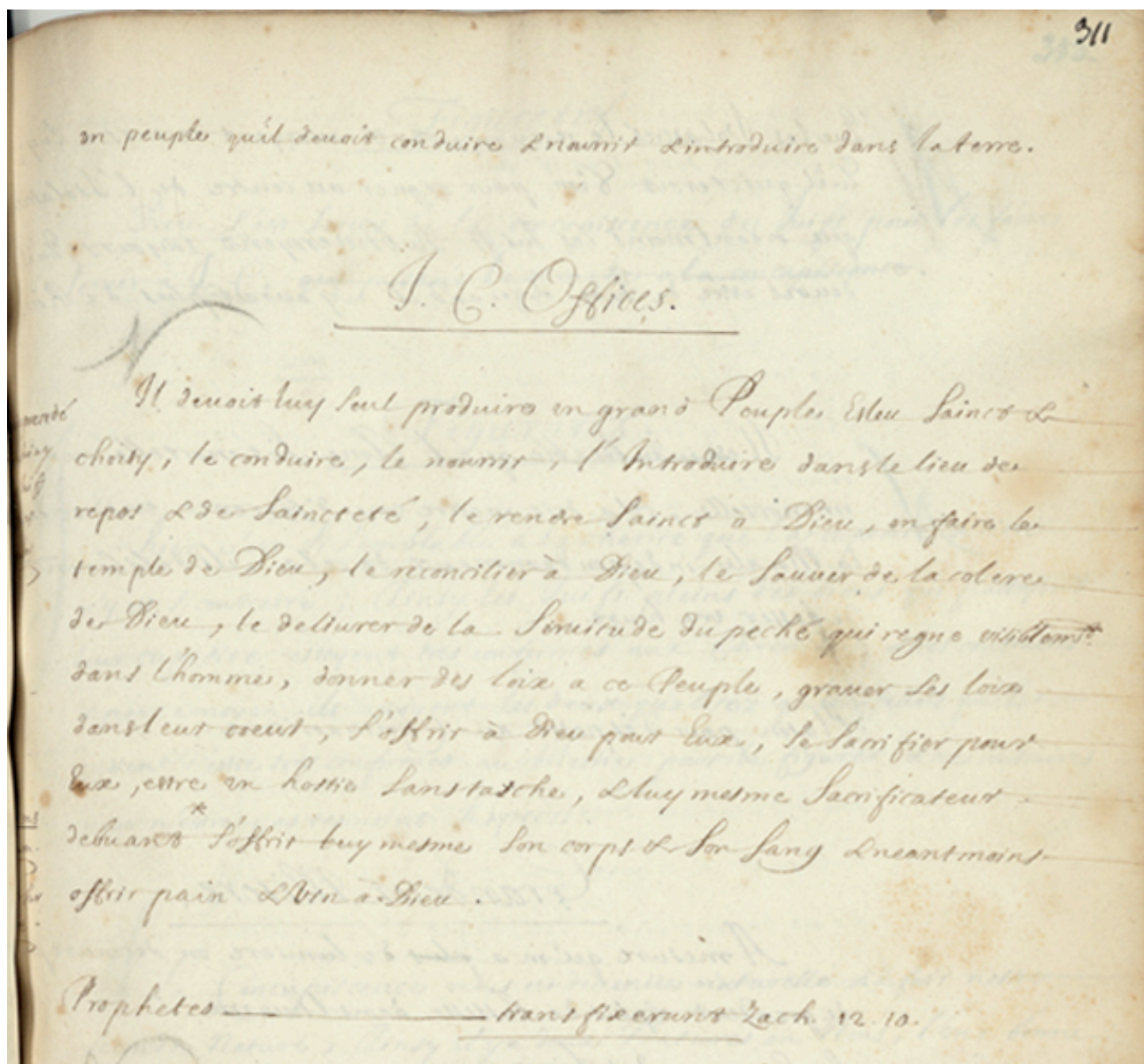
[p. 355 v°]

tuerait, que Son peuple qui l'auroit renié ne seroit plus so[n] peuple, que les Idolastres le recevroient & auroient recours à luy, Qu'il quitteroit Sion pour regner au centre de l'idola[trie] que néanmoins les Juifs subsisteroient toûjours, qu'il devoit estre de Juda & quand il n'y auroit plus de Rois.

C₂, p. 309 v° (l'image du texte est incomplète à droite)



C₂, p. 311 (l'image du texte est incomplète à gauche)



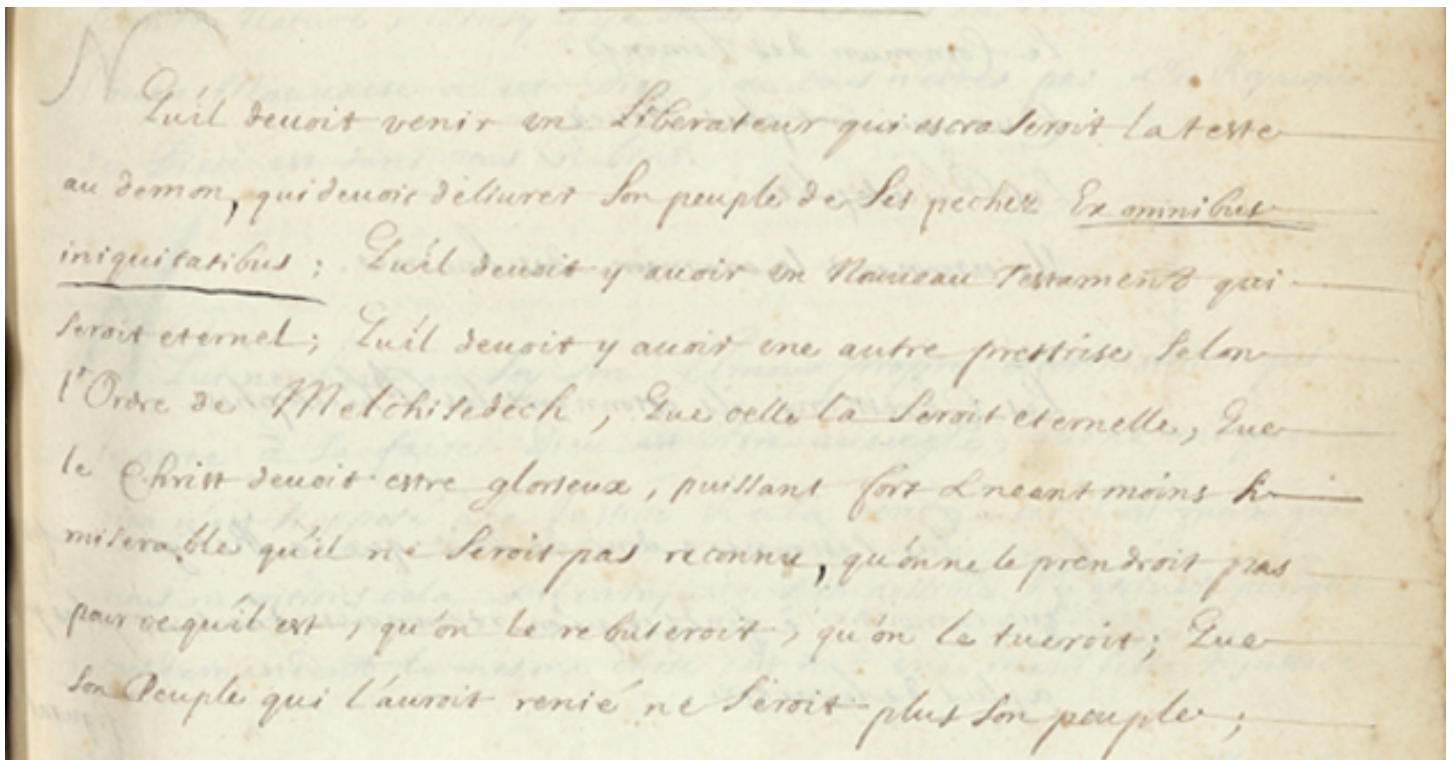
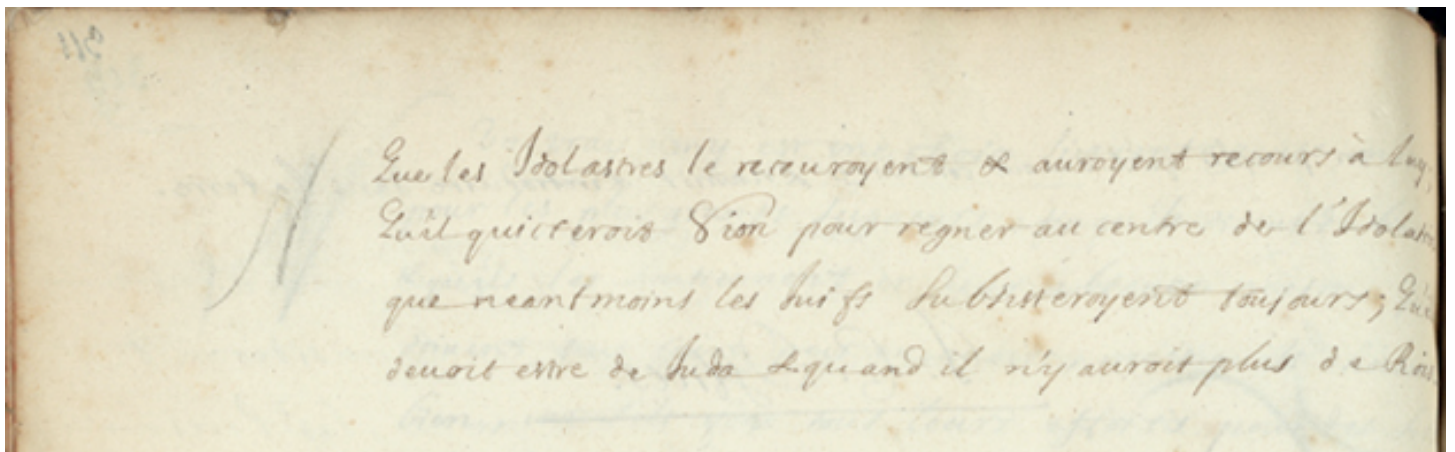
C₂, p. 311 v° (l'image du texte est incomplète à droite)Transcription de C₂ (en rouge : différences avec C₁)

Figure.

 Sauveur, Pere Sacrificateur, hostie, Nourritu[re,]
 Roy Sage Legislatueur, affligé pauvre devant produ[ire]

[p. 311]

un peuple qu'il devoit conduire & nourrir & introduire dans la terre.

J. C. Offices.

 Il devoit luy seul produire un grand Peuple Esleu Saint &
 choisy, le conduire, le nourrir, l'Introduire dans le lieu de

[Ce qui a pr]ecédé
 [ce qui a] suivi
 [tous les] Juifs
 [subsistan]s

[& vagabons.]

[* Ingre~~die~~]ns
[mundu]m

[Pierre] sur
[Pierr]e.

repos & de Sainteté, le rendre Saint à Dieu, en faire le temple de Dieu, le reconcilier à Dieu, le Sauver de la colere de Dieu, le delivrer de la Servitude du peché qui regne visiblement dans l'homme, donner des loix a ce Peuple, graver **ses** loix dans leur cœur, S'offrir à Dieu pour Eux, Se Sacrifier pour Eux, estre un hostie sans ~~tas~~che, & luy mesme Sacrificateur debvant * s'offrir luy mesme son corps & Son Sang & neantmoins offrir pain & vin à Dieu.

Prophetes ----- *Transfixerunt* Zach. 12. 10.

Qu'il devoit venir un Libérateur qui escraserait la teste au demon, qui devoit delivrer Son peuple de Ses pechez *Ex omnibus iniquitatibus* ; Qu'il devoit y avoir un Nouveau Testament qui seroit eternel ; Qu'il devoit y avoir une autre prestrise selon l'Ordre de Melchisedech, Que celle là seroit eternelle, Que le Christ devoit estre glorieux, puissant fort & neantmoins si miserable qu'il ne seroit pas reconnu, qu'on ne le prendroit pas pour ce qu'il est, qu'on le rebuterait, qu'on le tueroit ; Que son Peuple qui l'auroit renié ne seroit plus son peuple ;

[p. 311v°]

Que les Idolastres le recevroient & auroient recours à luy [;]
Qu'il quicteroit Sion pour regner au centre de l'Idolatr[ie]
que neantmoins les Juifs Subsisteroyent toujours ; Qu'i[l]
devoit estre de Juda & quand il n'y auroit plus de Rois.

Marques en marge de C₁ (concordance, accolade et 8 au crayon, n° 106 à la plume) et de C₂ (N au crayon) et présentation des titres et des expressions latines dans C₂ : voir la description des Copies C₁ et C₂. Reprise de la numérotation des textes dans C₁.

Les Copies transcrivent le même texte, conforme à l'original, à quelques exceptions près. Elles transcrivent

Figure au lieu de *Fig.* ;

dans *la terre* au lieu de *dans sa terre* ; le manuscrit original porte peut-être « la » ;

en *faire* le temple au lieu de *en former le temple* ;

un hostie au lieu de *une hostie* ; l'édition de Port-Royal de mars 1670 répercute curieusement cette erreur alors que celle de janvier 1670 éditait *une hostie* ; *hostie* est toujours féminin selon les dictionnaires du temps ; cela vient de *ot hostia*, qui est féminin ;

devant s'offrir au lieu de *devant offrir* ; Pascal a d'abord écrit *devant s'offrir* puis a barré le s, ce qui a échappé au premier copiste ;

prophetes au lieu de *prophéties* ; en revanche, les Copies respectent scrupuleusement le manuscrit original où Pascal a ajouté la citation « *Transfixerunt Zach. 12. 10.* » en la séparant de *Prophéties* de plusieurs espaces blancs : le copiste a matérialisé ces espaces par des tirets ;

ne seroit pas reconnu et *ne le prendroit pas* au lieu de *ne serait point reconnu* et *ne le prendrait point* ;

il n'y auroit plus de Roys au lieu de *il n'y aurait plus de roi*.

Les Copies présentent *Figures* et *J. C. Offices* comme des titres (en plus gros caractères et centrés), ce qui n'est pas le cas sur le manuscrit original.

Dans C₂, le copiste a transcrit la note *Ce qui a précédé ce qui a suivy tous les Juifs subsistans & vagabons* dans la marge au début du § *J. C. Offices* au lieu de la transcrire après la note située plus bas *Pierre sur pierre*. Il a aussi transcrit *graver ses loix* au lieu de *graver ces lois*.

Dans C₁, le réviseur a ajouté une virgule après *pauvre* (§ 1). C'est aussi lui qui a ajouté le signe de renvoi * entre *devant* et *s'offrir* : ce signe correspond au trait que Pascal a tracé entre *devant* et *ingrediens* sur le manuscrit original.

Dans C₂, le réviseur a ajouté une virgule après *demon* et *reconnu* (§ 3) et a corrigé *tasche* (équivalent de *tâche*) en *tache*.